

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Ярославский государственный технический университет»

П Р И К А З

21.10.2024

№ 338

Ярославль

О проведении VI Всероссийского
студенческого конкурса
реферативного перевода с
международным участием

В целях повышения мотивации к изучению иностранных языков и привлечения внимания к чтению специальной литературы на иностранном языке п р и к а з ы в а ю :

1. Провести с 22 октября 2024 по 10 декабря 2024 года VI Всероссийский студенческий конкурс реферативного перевода с международным участием (далее – Конкурс). Соорганизатор Конкурса – Всероссийский институт научной и технической информации Российской академии наук (ВИНИТИ РАН).

2. Возложить функции по организации работ и проведению Конкурса на заведующего кафедрой иностранных языков Тюкину Людмилу Александровну.

3. Тюкиной Л.А. в срок до 21.10.2024 г. подготовить и представить на утверждение проректору по образовательной деятельности и воспитательной работе Голкиной В.А. Положение о проведении Конкурса.

4. Начальнику управления маркетинга и связей с общественностью Щербакову А.Б. обеспечить информационное освещение Конкурса на официальных информационных ресурсах университета.

5. Контроль за исполнением приказа возложить на проректора по образовательной деятельности и воспитательной работе Голкиной В.А.

Ректор



Е.О.Степанова

«УТВЕРЖДАЮ»
Проректор по образовательной
деятельности и воспитательной
работе ЯГТУ
В. А. Голкина

«21» 10 2024 г.

Положение о VI Всероссийском студенческом Конкурсе реферативного перевода с международным участием

1. Общие положения

- 1.1. Настоящее Положение определяет условия организации и проведения VI Всероссийского студенческого Конкурса реферативного перевода (далее – Конкурс).
- 1.2. Мероприятие проводится в рамках программы внеучебной деятельности ФГБОУ ВО «Ярославский государственный технический университет» (далее – ЯГТУ) на 2024-2025 учебный год.
- 1.3. Местом проведения Конкурса является ФГБОУ ВО «Ярославский государственный технический университет».

2. Цели и задачи мероприятия

- 2.1. Цель Конкурса: повышение мотивации к изучению иностранных языков, привлечение внимания к чтению специальной литературы на иностранном языке.
- 2.2. Задачи Конкурса:
 - выявление студентов, владеющих английским и немецким языками на высоком уровне;
 - развитие у участников Конкурса комплекса компетенций, связанных с реферированием и реферативным переводом;
 - развитие творческой инициативы у студентов;
 - создание условий для интеллектуального развития и поддержки одаренных студентов;
 - популяризация передовых научно-технических знаний и достижений;
 - развитие образовательной, учебно-познавательной, коммуникативной, ценностно-смысловой, общекультурной компетенций.

3. Организаторы мероприятия

- 3.1. **Организатором** мероприятия является кафедра иностранных языков ЯГТУ, **соорганизатором** – Всероссийский институт научной и технической информации Российской академии наук (ВИНИТИ РАН).
- 3.2. Оргкомитет по реализации Конкурса представлен в следующем составе:
Руководитель Конкурса – Тюкина Людмила Александровна – кандидат филологических наук, заведующий кафедрой иностранных языков ЯГТУ;
Члены рабочей группы ЯГТУ:
 - Мельникова Ксения Александровна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков ЯГТУ;
 - Шеховцова Ева Евгеньевна – кандидат исторических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков ЯГТУ;
 - Кириллова Елена Борисовна – старший преподаватель кафедры иностранных языков ЯГТУ;

- Крамная Екатерина Сергеевна – старший преподаватель кафедры иностранных языков ЯГТУ;
- Морева Надежда Александровна – старший преподаватель кафедры иностранных языков ЯГТУ;
- Алыев Эльнур Фарман Оглы – ассистент кафедры иностранных языков ЯГТУ;
- Мамонтова Ярослава Романовна – ассистент кафедры иностранных языков ЯГТУ;
- Галушко Мария Александровна – ассистент кафедры иностранных языков ЯГТУ;
- Исаева Евгения Геннадьевна – ассистент кафедры иностранных языков ЯГТУ.

Члены экспертной группы ВИНТИ РАН:

- Овчинников Алексей Витальевич – кандидат физико-математических наук, заведующий отделом научной информации по фундаментальной и прикладной математике ВИНТИ РАН;
- Терехин Олег Васильевич – кандидат технических наук, заведующий отделом научной информации по автоматике и радиоэлектронике ВИНТИ РАН;
- Гербина Татьяна Валерьевна – старший научный сотрудник отделения научной информации по экономике, управлению и финансам ВИНТИ РАН;
- Цепелева Елена Юрьевна – кандидат химических наук, главный специалист отдела научно-исследовательских и научно-информационных работ ВИНТИ РАН;
- Птицина Софья Николаевна – кандидат биологических наук, заместитель заведующего отделением научной информации по проблемам наук о жизни
- Камнева Ирина Евгеньевна – кандидат химических наук, ученый секретарь ВИНТИ РАН;
- Самсонова Анастасия Станиславовна – младший научный сотрудник отдела научно-исследовательских и научно-информационных работ ВИНТИ РАН, председатель совета молодых ученых.

Группа технической поддержки:

- Мельникова Карина Владимировна, студент группы ЦПИ-41, Институт цифровых систем ЯГТУ;
- Гаричев Александр Дмитриевич, студент группы ЦПИ-41, Институт цифровых систем ЯГТУ;
- Тюкин Никита Игоревич, студент группы ЦИС-26, Институт цифровых систем ЯГТУ.

3.3. Оргкомитет осуществляет общее руководство и организацию Конкурса:

- формирует состав жюри;
- определяет форму проведения Конкурса;
- определяет конкретные сроки проведения Конкурса;
- осуществляет организационно-техническую поддержку;
- рассматривает конфликтные ситуации, возникшие при проведении Конкурса;
- на основании результатов, представленных жюри, утверждает победителей и распределяет призовые места;
- информирует участников Конкурса о ходе проведения мероприятия.

4. Сроки и порядок проведения мероприятия

4.1. Мероприятие проводится в заочном формате.

Интернет-страница мероприятия размещена на сайте Кафедры иностранных языков ЯГТУ: <http://forlang.pythonanywhere.com>. Для участия в Конкурсе необходимо пройти регистрацию на сайте (создать аккаунт).

4.2. Конкурс письменного реферативного перевода проводится в 2 этапа:

I этап: 22 октября – 22 ноября 2024 года. Участники регистрируются на сайте <http://forlang.pythonanywhere.com>, выполняют письменный реферативный перевод одного из

предложенных на сайте текстов. Выполнив задание, участники открывают вкладку «Принять участие» на сайте Конкурса (без регистрации на сайте эта вкладка будет не видна) и заполняют форму, состоящую из заявки с информацией об участнике Конкурса и окна для отправки конкурсной работы. Предоставление участником заявки для участия в Конкурсе является подтверждением факта ознакомления и согласия с правилами проведения Конкурса (настоящим Положением). **Прием заявок и конкурсных работ завершается 22 ноября 2024 года в 24:00.**

Внимание! Для обеспечения анонимности и независимой оценки конкурсных работ, после заполнения заявки, каждому реферативному переводу автоматически присваивается персональный код участника. **Категорически запрещается указывать личные данные участника (ФИО, вуз, город и т.п.) в документе реферативного перевода и в названии файла.** Рекомендуемое название файла с конкурсной работой: *Номинация.docx* (например, *Химия.docx*)

Конкурсное задание необходимо выполнить до указанного срока и в строгом соответствии с требованиями к его оформлению и содержанию. В противном случае жюри оставляет за собой право не допустить работу к Конкурсу.

II этап: 23 ноября – 9 декабря 2024 года. Жюри рассматривает все поступившие на Конкурс работы и определяет лучшие реферативные переводы. Работы оцениваются на соответствие требованиям, представленным в п. 6.2 и в Приложении I (победители получают дипломы первой, второй и третьей степени от организатора Конкурса – ЯГТУ), и на соответствие ключевым принципам составления информативного реферата (победители получают дипломы от экспертов ВИНТИ РАН)¹. **Результаты объявляются 10 декабря 2024 года.** Рассылка сертификатов участников и дипломов победителей в электронном виде проводится до **25 декабря 2024 года** включительно.

5. Участники мероприятия

5.1. Участниками мероприятия могут быть студенты как неязыковых, так и языковых специальностей вузов всех форм обучения.

5.2. Участники могут представить конкурсные работы как в одной, так и в нескольких номинациях, при этом заявки принимаются для каждой номинации отдельно, в каждой номинации принимается только одна работа.

6. Характеристика конкурсных заданий и критерии оценивания

6.1. Конкурсное задание разрабатывается и утверждается членами Оргкомитета.

Участникам Конкурса предлагается выполнить реферативный перевод на русском языке для статьи на иностранном языке (английский, немецкий). Тексты конкурсных заданий представлены на странице Конкурса (Конкурс реферативного перевода – <https://forlang.pythonanywhere.com/events/stc-2024/>)

Номинации:

¹ Эксперты ВИНТИ оценивают только работы номинаций, отмеченных звездочкой (*) в перечне номинаций в п. 6.1

Английский язык:

- Техника*
- Химия*
- Информатика*
- Естествознание*
- Экономика*
- Обществознание
- Архитектура и строительство
- Экология

Немецкий язык:

- Техника
- Химия

6.2. Требования к оформлению текста письменного реферативного перевода:

1. Объем текста реферата – от 2000 до 2 500 печатных знаков (с пробелами, без учета библиографической записи).
2. Тип файла: .doc, .docx, .pdf
3. Шрифт: Microsoft Word, Times New Roman, 14pt, выровненный по ширине.
4. Отступ первой строки (абзац) – 0 см.
5. Межстрочный интервал – одинарный.
6. Поля – по 2 см с каждой стороны
7. Реферативный перевод состоит из библиографической записи (заглавие текста на русском языке, заглавие на языке оригинала, автор, название издания, год публикации, язык оригинала, см. Приложение II.) и текста реферативного перевода в одном абзаце (см. Приложение II).
8. Указание ФИО и других личных данных исполнителя реферата **не допускается**. При регистрации статье автоматически присваивается персональный код участника.
9. Сноски, схемы и рисунки не допускаются.

Оргкомитет оставляет за собой право **не допускать к участию в Конкурсе работы**, содержащие плагиат, машинный перевод, работы, выполненные с использованием искусственного интеллекта, или оформленные с нарушением указанных требований.

6.3. Требования к содержанию текста реферата.

При выполнении реферативного перевода необходимо учитывать требования ГОСТ Р 7.0.99–2018 (ИСО 214:1976) «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Реферат и аннотация. Общие требования», в частности – пунктов 5.2 и 5.3.

Реферативный перевод оценивается **по критериям**, указанным в **Приложении I** к настоящему Положению о проведении Конкурса.

7. Подведение итогов и определение победителей

7.1. **Порядок общей оценки работ.** Каждый член жюри при проверке конкурсных работ заполняет оценочный лист. Итоговый балл является средним баллом в оценочных листах жюри Конкурса. На основании оценочных листов формируется ведомость, представляющая собой ранжированный список участников, расположенных по мере убывания полученных баллов.

7.2. **Порядок экспертной оценки работ.** Эксперты ВИНТИ РАН оценивают лучшие работы из представленных в номинациях, отмеченных звездочкой (*) в перечне номинаций в п. 6.1. таким же образом, что и при общей оценке.

7.3. Списки победителей и призеров Конкурса по номинациям утверждает Оргкомитет по представлению жюри.

7.4. По итогам Конкурса определяются победители в следующих категориях:

- лучший письменный реферативный перевод – первое, второе и третье места (по каждой теме в отдельности, по каждому языку в отдельности)
- лучший письменный реферативный перевод – специальная премия экспертов ВИНТИ РАН

7.5. Награждение победителей Конкурса осуществляется в соответствии с графиком проведения Конкурса.

7.6. Участники, чьи работы были допущены к участию в Конкурсе, получают электронные Сертификаты участника. Участникам, чьи работы не были допущены к участию в Конкурсе из-за несоответствия требованиям п. 6.2 Положения или несоответствия заданию Конкурса, Сертификаты участника не высылаются.

7.7. Сведения о победителях Конкурса публикуются на официальном сайте ЯГТУ, на сайте Конкурса (<https://forlang.pythonanywhere.com/events/stc-2024/>) и на официальной странице кафедры иностранных языков ЯГТУ «Вконтакте» (<https://vk.com/ystuforlang>).

7.8. *Апелляция по результатам Конкурса не предусмотрена и не проводится.*

8. Финансирование

8.1. Взимание платы за участие в Конкурсе не предусмотрено.

8.2. Расходы, связанные с организацией и проведением Конкурса, работой Оргкомитета осуществляются за счет внебюджетных средств ЯГТУ.

8.3. Помещение и оборудование, необходимое для проведения Конкурса, предоставляется ЯГТУ.

9. Заключительные положения

9.1. Настоящее Положение вступает в силу с момента его утверждения.

9.2. Изменения и дополнения в настоящее Положение утверждаются приказом ректора ЯГТУ

Приложение 1.

Критерии оценки письменного реферативного перевода

Группа критериев	Критерий	Оценка в баллах
1. Оформление	Оформление библиографической записи и текста реферативного перевода в соответствии с требованиями п. 6.2 Положения о Конкурсе.	Проходной критерий При несоответствии требованиям работа не оценивается и не участвует в Конкурсе.
2. Объем текста реферативного перевода	Объем текста реферата – от 2000 до 2 500 печатных знаков (с пробелами, без учета библиографической записи)	Проходной критерий При несоответствии требованиям работа не оценивается и не участвует в Конкурсе.
3. Заглавие	Заглавие реферативного перевода. Отражает содержание оригинального текста и текста реферативного перевода	1
	Стилистика. При переводе заглавия учтены стилистические приемы автора оригинального текста (игра слов, фразеологизмы и т.п.)	1
4. Полнота изложения источника	Выделение существенной информации. В реферате отражено содержание всего исходного текста, без исключения его отдельных частей.	1
	Соблюдение логики источника. В реферативном переводе не искажена логика автора оригинального текста.	1
	Фактографическая точность. Факты, отмеченные в реферативном переводе, представлены точно, в соответствии с их значением в оригинальном тексте.	1
	Нейтральная позиция составителя. Текст реферативного перевода не содержит интерпретацию содержания документа, критические замечания и точку зрения автора реферата, а также информацию, которая отсутствует в исходном документе.	1
5. Доступность изложения	Простой язык. Текст реферата излагается точным, кратким и простым языком и составляется в безличной форме (без прямого или	1

	косвенного личного обращения к читателю). Соблюдается нейтральность изложения.	
6. Соблюдение норм языка научно-технической литературы	Грамматические нормы. Употребляются синтаксические конструкции, свойственные языку научных и технических документов; не используются сложные грамматические конструкции.	1
	Вводные обороты. Вводные обороты уместны, нет злоупотреблений.	1
	Отсутствие разговорной лексики. Не используется разговорная и эмоционально-экспрессивная лексика.	1
7. Использование терминов	Корректное употребление терминов. Используется стандартизованная терминология и система обозначений, принятая в соответствующей отрасли науки и техники. Термины употребляются осознанно. Соблюдается единство терминологии. Нестандартные (авторские) термины и символы разъясняются при первом их упоминании.	1
8. Имена собственные	Корректная передача имен собственных. Географические названия приведены на русском языке. Названия организаций, фирм, учреждений приводятся на языке первоисточника. Фамилии в тексте реферата приводятся на языке первоисточника без пробелов между инициалами.	1
9. Грамотность изложения	Следование нормам орфографии и грамматики русского языка. Отсутствуют грамматические и орфографические ошибки.	1
Итого максимальное количество баллов: 13		

Приложение 2.

Образец библиографической записи и оформления реферата

А. Печатное издание

Гепатит С как опасность для работников здравоохранения. Hepatitis C infection as an occupational hazard for healthcare workers / Prakash Charu, Bhatia Rajesh, Kumari S., Verghese T., Datta K.K. // J. Commun. Diseases. – 1995. – 27, № 4. – С. 272-274. – Англ.

Текст реферативного перевода одним абзацем

.....
.....
.....

Источник образца: ВИНТИ РАН: офиц. сайт. – URL: <http://www.viniti.ru/products/abstract-journal>

Б. Электронное издание

Турбулентное прошлое и неопределенное будущее искусственного интеллекта. The turbulent past and uncertain future of artificial intelligence / Eliza Strickland. — Текст : электронный // IEEE Spectrum : [сайт]. — 2021. — 30 сент. — URL: <https://spectrum.ieee.org/history-of-ai> (дата обращения: 09.10.2021).

Текст реферативного перевода одним абзацем

.....
.....
.....
.....

*Образец составлен с учетом требований **ГОСТ Р 7.0.100—2018** Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления.*